



به نام خداوندگار خردمندی و آگاهی

گزارش فصل بهار و تابستان کمیته ترجمه فرامنطقه ای

گزارش شماره 3

❖ مسئول کمیته ترجمه فرامنطقه ای ایران (گرداننده): فیروزه

❖ نایب گرداننده های کمیته ترجمه فرامنطقه ای ایران: مجید - هستی

❖ منشی های کمیته ترجمه فرامنطقه ای ایران: اعظم-مرضیه

از تمامی نمایندگان عزیز گروه ها و نواحی محترم گروه های ناراران/ناراتین ایران خواهشمندیم این اطلاعیه و گزارش را به اطلاع تمامی اعضای ناراران برسانند.

پیش آغاز هر سخنی بر خود لازم دانستیم که ابتدا اصل معنوی و زیبایی قدردانی و سپاسگزاری را سرلوحه کار این کمیته قرار دهیم.

در طی این 4 ماه با همدلی تمامی مناطق و به خصوص با اتحاد و پیگیری 6 مسئول کمیته ترجمه مناطق ایران چندین بازوی مسلط به زبان انگلیسی و بازوی ویراستار به جمع این کمیته پیوسته و کمیته ترجمه فرامنطقه ای ایران وسیعتر و فعال تر از گذشته شده است.

همچنین به لطف خدا و با کمک و همدلی مسئولین عزیز کمیته های ترجمه و خدمتگزاران کمیته ترجمه فرامنطقه ای ایران تعداد 6 نفر از اعضای فارسی زبان مسلط به زبان انگلیسی به کمیته منابع ترجمه خدمات جهانی پیوسته اند که باعث خوشحالی تمامی ماست چراکه با افزایش تعداد بازوها روند تایید نشریات در کمیته منابع ترجمه جهانی به زودی سریعتر خواهد شد تا نشریات بیشتری چاپ و در دسترس اعضا و به خصوص تازه واردین عزیز قرار گیرد.

از سوی کمیته ترجمه فرامنطقه ای ایران از تمامی اعضا و گروه ها و خدمتگزاران باعشق در تمامی گروه ها و نواحی و مناطق بی نهایت سپاسگزاریم.

📖 اقدامات و فعالیت های انجام شده طی 3 ماه فصل بهار و تابستان:

❖ یادآوری مهم: اولویت بندی انجام ترجمه بر اساس فایل هایی است که خدمات جهانی ارسال نماید و در دسترس این کمیته باشد.

1- برگزاری 24 جلسه ترجمه در روزهای شنبه و دوشنبه.

✓ هم اکنون کمیته در روزهای شنبه در حال ترجمه فرامنطقه ای کتاب جدید "جادوی ارتباط راهنما و رهجو" می باشد. این کتاب دارای 45 صفحه می باشد که در هر جلسه 2 ساعته بخشی از آن توسط 6 مسئول کمیته ترجمه و بازوهای محترم بررسی و فرامنطقه ای میشود. در حال حاضر 23 صفحه از کتاب فرامنطقه ای شده است.

✓ در طی 5 جلسه در روزهای دوشنبه پمفلت "راهنماهای خدماتی و خدمتگزاران مورد اعتماد" برای نخستین بار ترجمه و فرامنطقه ای شد و پس از انجام کارهای نهایی در تاریخ 16 خرداد برای کمیته منابع ترجمه جهانی ارسال شد.

✓ تهیه یک گزارش کامل و شفاف به صورت جدول از آخرین وضعیت ترجمه نشریات و ارسال آن برای مناطق ایران تا در دسترس تمامی اعضا و گروه های ایران قرار گیرد. از شما خواهشمندیم جدول وضعیت نشریات را مطالعه نمایید.

✓ به اطلاع شما اعضا و گروه های انجمن نارانا و ناراتین ایران می رسانیم که برای نخستین بار کمیته فرامنطقه ای ایران اقدام به ترجمه مجدد تیتیر 12 سنت و 12 مفهوم نموده است.

متأسفانه در طی 30 سالی که از پیدایش انجمن نارانا/ناراتین در ایران میگذرد کمیته ترجمه ای بر روی این مساله تمرکزی نگذاشته و ترجمه تیتیر 12 سنت و 12 مفهوم خود را از انجمن NA این ای بر گرفته ایم.

کمیته متوجه شد که ترجمه فارسی که در حال حاضر در نشریات ما ست در بسیاری از جاها با متن اصلی مصوب خدمات جهانی فرق دارد و برخی از کلمات و جملات کلیدی از تیتیر 12 سنت و 12 مفهوم جا افتاده است!

در نتیجه پس از بحث و گفتگو و بررسی تیتیر 12 سنت و 12 مفهوم به انگلیسی؛ کمیته تصمیم گرفت تا تیتیر ها را مجدد ترجمه کند.

✓✓ در طی برگزاری 5 جلسه 2 ساعته تیتیر 12 سنت و 12 مفهوم مصوب انجمن نارانا مجدد ترجمه فرامنطقه ای شد و مقرر شد که در طی فصل تابستان کتابچه آبی ما که 2 سال از آخرین ویرایش و تایید آن میگذرد مجدد اصلاح شود و برای کمیته منابع ارسال گردد.

✓ در طی برگزاری 4 جلسه در روزهای دو شنبه پمفلت " پیدا کردن راهنما " که دارای دو ترجمه متفاوت در ایران بود یکسان سازی و فرامنطقه ای شد (اتمام در تاریخ 16 تیر) که به زودی برای کمیته منابع ترجمه جهانی ارسال میشود.

✓ پمفلت " کمک کردن " فرامنطقه ای شده و در تاریخ 13 اردیبهشت برای تایید به کمیته منابع ارسال شد.

✓ پمفلت " وجدان گروه و جلسات وجدان گروهی " فرامنطقه ای شد و در تاریخ 16 خرداد برای کمیته منابع جهت تایید ارسال شد.

✓✓ به لطف خدا و با کمک بازوها و همراهی مسئولین کمیته های ترجمه تمامی مناطق کتاب " قدم های 1-12 نارانا " در تاریخ 31 خرداد 1404 فرامنطقه ای شد و تا پایان تیرماه صفحه بندی شده و برای کمیته منابع ترجمه خدمات جهانی ارسال می شود.

این کتاب دارای 94 صفحه است که از تاریخ 6 دیماه 1403 کار کمیته به صورت روزانه شروع شد و هر روز یک صفحه ترجمه فرامنطقه ای شد و طی 6 ماه به اتمام رسید

✓ کتاب " مشارکت تجربه نیرو و امید آقایان " طی 5 روز مداوم در هفته دوم تیرماه فرامنطقه ای شد و به زودی صفحه بندی شده و برای کمیته منابع ارسال میگردد.

✓ ترجمه گزارش صورتجلسه کنفرانس 2025 خدمات جهانی و ارسال به مناطق پس از تایید ترجمه فرامنطقه ای.

✓ ارسال ایمیل های مجدد به کمیته منابع ترجمه خدمات جهانی جهت دریافت آخرین و به روزترین نسخه های نشریات مصوب در طی 3 ماه شامل:

کتاب تجربه نیرو امید (سِش) - کتاب پیشرفت نه کمال - کتاب جدید مشارکت شعارها - کتاب کار قدم چهار .

☒ متأسفانه تا تاریخ 20 تیرماه 1404 هیچ فایلی هنوز ارسال نشده است. کمیته همچنان در حال پیگیری است.

همچنین ارسال چندین ایمیل جهت درخواست آخرین و به روز ترین نسخه های پمفلت های مصوب انجمن ، که از بین درخواست 20 پمفلت تعداد 8 پمفلت تاکنون ارسال شده است (به گزارش جدول وضعیت نشریات مراجعه نمایید)

✓ دریافت نظرات کمیته منابع ترجمه خدمات جهانی در خصوص ترجمه نشریات " کتاب مشارکت بهبودی جلد 2 "

کمیته ترجمه فرامنطقه ای ایران طبق اساسنامه کمیته منابع خدمات جهانی 14 روز جهت مطالعه نظرات و دادن نظرات این کمیته در خصوص تغییراتی که کمیته منابع در ترجمه در نظر گرفته است فرصت دارد.

نظرات اعضای کمیته (کمیته ترجمه فرامنطقه ای ترجمه ایران متشکل از 6 مسئول کمیته ترجمه از 6 منطقه ایران به همراه بازوهای مترجم و ویراستار و همچنین خدمتگزاران این کمیته است که در مجموع دارای 25 عضو می باشد) جمع آوری و طی ایمیل های مختلف برای کمیته منابع ارسال شد.

✓ برگزاری نخستین پنل آموزشی کمیته ترجمه فرامنطقه ای ایران در فروردین ماه 1404 که استقبال و بازتاب خوبی در میان اعضا و گروه ها داشت و کمیته در نظر دارد که طبق اساسنامه در آینده مجدد پنل هایی را برگزار کند.

✓ ارسال ایمیل درخواست نشست با مسئول کمیته منابع ترجمه خدمات جهانی (خانم ملت) و مدیر اجرایی دفتر خدمات جهانی (خانم کتی) و مسئول هیات خدمات جهانی به درخواست مسئولین کمیته های ترجمه مناطق ایران جهت تبادل نظر و بیان مشکلات مربوط به ترجمه و چاپ و طولانی شدن روند تایید ترجمه ها در کمیته منابع ترجمه خدمات جهانی.

✓ تبادل نظر با اعضای کمیته منابع ترجمه خدمات جهانی و دیگر کشورها در خصوص ترجمه برخی واژه ها و اصطلاحات و ارائه نظرات به اعضای کمیته ترجمه فرامنطقه ای ایران جهت ترجمه صحیح نشریات مصوب.

✓ ترجمه مجدد آخرین و به روزترین نسخه کتاب " راهنمای قدم های دوازدهگانه " جهت قرار گرفتن در دستورکار فرامنطقه ای شدن و ارسال به منابع ترجمه.

📖 در مجموع در طی 4 ماه گذشته کمیته ترجمه فرامنطقه ای ایران 5 پمفلت و 3 کتاب را فرامنطقه ای نموده است.

همچنین تیر 12 سنت و 12 مفهوم را نیز برای اولین بار مطابق با نسخه مصوب کنفرانس ترجمه فرامنطقه ای نموده است

- 1- ادامه روند ترجمه کتاب " جادوی ارتباط راهنما و رهجو" در روزهای شنبه
- 2- در دستورکار قرار گرفتن پمفلت " راهنما شدن " و کتاب " سوالاتی درباره ارتباط راهنما و رهجو"
- کمیته در نظر دارد که در روزهای دوشنبه 3 نشریه ای که مرتبط با راهنما و رهجو میباشد را در طی فصل تابستان فرامنطقه ای کرده و برای کمیته منابع خدمات جهانی جهت تایید ارسال نماید.
- 3- فرامنطقه ای نمودن کتاب سنت های جدید " سنت 1-4" پس از اتمام کتاب جدید "جادوی ارتباط راهنما و رهجو"
- 4- شروع ترجمه فرامنطقه ای و یکسان سازی کتابچه " راهنمای خانواده معتاد و سو مصرف مواد" در گروه تلگرامی به صورت روزانه.
- 5- در دستورکار قراردادن فرامنطقه ای کردن کتاب " راهنمای قدم های دوازدهگانه"
- 6- ترجمه نشریاتی که در کنفرانس 2025 مصوب شود بنا بر درخواست و طبق اولویتی که مناطق تعیین نمایند.
- 7- تهیه و آماده سازی فایل ترجمه پمفلت های مورد نیاز گروه ها طبق اولویت مورد درخواست مناطق جهت یکسان سازی و فرامنطقه ای کردن در روزهای دوشنبه به ترتیب شامل : نامه سرگشاده به خانواده- گذرنامه ای به آزادی- نارنانان امید میدهد - چطور با استرس کنار بیاییم- ای درباره دیروز نیست- حد و مرزها-اطلاعاتی برای تازه واردین - بعد از بهبودی چه اتفاقی می افتد - تمرکز بر نارنانان-پرسشنامه قدم 4 - بیایید درباره گمنامی صحبت کنیم - باید و نباید ها.
- 8- برگزاری نشست با مسئول کمیته منابع و خدمتگزاران کمیته منابع ترجمه خدمات جهانی.
- 9- برگزاری پنل های آموزشی درخصوص مسائل مربوط به این کمیته برای اعضا و گروه ها.
- 10-جذب بازوهای مترجم و ویراستار و تایپیست و همچنین بازوی طراح جهت قالب بندی و صفحه آرایی نشریات مطابق با نسخه های اورجینال مصوب از طریق مسئولین محترم کمیته های ترجمه مناطق ایران.
- 10برگزاری جلسات هماهنگی با خدمتگزاران کمیته ترجمه فرامنطقه ای ایران و مسئولین کمیته های ترجمه مناطق ایران
- 11-تقسیم بندی فایل نشریات بین مناطق جهت ترجمه و ویرایش.
- 12-در دستورکار قرار دادن ویرایش مجدد کتاب کار 12 قدم نارانتین که 3 سال پیش ترجمه فرامنطقه ای و تایید شده است. به دلیل وجود اشتباهات ترجمه ای و تایپی.
- حامیان عزیز و اعضای محترم نارانتین که متوجه اشکالات ترجمه و اشکالات تایپی شده اند این موضوع را به اطلاع مسئول کمیته ترجمه فرامنطقه ای رساندند و کمیته بلافاصله اقدام به رسیدگی نموده است.

درخواست ها و فراخوان های خدماتی :

✓ این کمیته طبق اساسنامه و رای وجدان گرفته شده از تمامی مسئولین عزیز کمیته های ترجمه مناطق ایران درخواست دارد که در سطح منطقه خود اقدام به دادن فراخوان جذب بازو نموده و پس از اطمینان از واجد شرایط بودن بازوهای منتخب ؛ آنها را به کمیته فرامنطقه ای ترجمه ایران معرفی نمایند و خواهشمندیم قبل از معرفی حتما اساسنامه کمیته ترجمه فرامنطقه ایران و گلاسوری را در اختیار بازوها قرار دهند.

✓ از مسئولین محترم کمیته های ترجمه مناطق ایران خواهشمندیم که طبق اساسنامه این کمیته اقدام به انتخاب بازوهای مترجم نمایند و واجد شرایط بودن بازوها را تایید نمایند.

ما در کمیته ترجمه فرامنطقه ای ایران نیاز به اعضای داریم که 12 قدمی و 12 سنتی و 12 مفهومی بوده و تسلط به زبان انگلیسی و اصطلاحات و زبان انجمن داشته باشند.

همچنین تخصص کافی در ترجمه متون انگلیسی و تایپ داشته باشند و دارای وقت آزاد و کافی باشند.

این کمیته تقاضا دارد که جهت جلوگیری از دوباره کاری و جلوگیری از اتلاف وقت و انرژی مسئولین عزیز کمیته های ترجمه مناطق ایران از بازوهای که تمایل به همکاری دارند ابتدا تستی در جهت تایید میزان تسلط آنها بر زبان انگلیسی بگیرند و پس از اطمینان و تایید آنها را به کمیته ترجمه فرامنطقه ای ایران معرفی نمایند.

در این زمینه میتوانید از تجربه مسئولین دیگر کمیته های ترجمه مناطق استفاده نمایید.

✓ کمیته ترجمه فرامنطقه ای ایران از تمامی اعضای این کمیته و خدمتگزاران و مسئولین عزیز کمیته های ترجمه مناطق درخواست دارد که طبق اصول و مطابق با اساسنامه این کمیته اصل معنوی امانت داری و گمنامی را رعایت نموده و قبل از ارسال گزارش این کمیته در پایان هر فصل از بیان مسائل این کمیته که قطعیت ندارد خودداری نمایند تا از هرگونه ایجاد نگرانی و چالش برای گروه های عزیزمان جلوگیری شود.

✓ از مسئولین محترم کمیته های ترجمه مناطق که در گروه تلگرامی اصلی این کمیته ادمین میباشند خواهشمندیم در اسرع وقت بازوهایی که فعال نیستند و یا به اشتباه در این گروه اضافه شده اند را از گروه حذف نمایند و بازوهای مترجمی که دارای حق صحبت و رای در روزهای شنبه و دوشنبه و گروه ترجمه قدم 1-12 هستند را در گروه اضافه نمایند.

❖ در پایان از تمامی شما گروه ها و نواحی و مناطق ایران بابت حمایتتان سپاسگزاریم.

📖 **سپاسگزاری در عمل یعنی خدمت و خدمت کلید بهبودی فردی ماست.**

با آرزوی سلامتی و شادی و بهبودی و اتحاد برای ناراران/ناراتین ایران

با سپاس از شما : مسئول کمیته ترجمه فرامنطقه ای ایران (فیروزه)